



MIGUEL
DE CERVANTES
DON
CHISCIOTTE
DELLA MANCIA

ADATTATO DA
ARTURO
PÉREZ-REVERTÉ

*Per chi non si ferma
davanti a nulla*

IL REGALO PERFETTO
HA UNA STORIA DA RACCONTARE

BUR
Rizzoli

Miguel de Cervantes

Don Chisciotte della Mancia

adattato da

Arturo Pérez-Reverte

BUR
Rizzoli

Proprietà letteraria riservata

© Real Academia Española, 2014

© De la adaptación y prólogo: Arturo Pérez-Reverte, 2014

© De la adaptación: Santillana Infantil y Juvenil, S. L., 2014

© *Historia de El Quijote «popular y escolar» de la Real Academia Española (1912-2014)*: Diario Villanueva, 2014

© 2016 Rizzoli Libri S.p.A./BUR Rizzoli

ISBN 978-88-17-09152-7

Titolo originale dell'opera:

El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha

Traduzione di Anita Taroni

Prima edizione BUR novembre 2016

Seguici su:

Twitter: @BUR_Rizzoli

www.bur.eu

Facebook: /RizzoliLibri

PRESENTAZIONE
di Arturo Pérez-Reverte

Esistono moltissime edizioni scolastiche del *Don Chisciotte*, tra cui adattamenti, antologie e riscritture del testo di Cervantes. Alcune sono senza dubbio valide, ma la maggior parte non permette una lettura rigorosa, limpida e priva di distrazioni della trama principale, in cui si concentrano le peripezie del fantasioso cavaliere e del suo scudiero. Quando poi a scuola ci si confronta con il testo integrale, le digressioni e i racconti presenti a volte disturbano quell'approccio piacevole o efficace di cui necessita uno strumento educativo o una lettura ingenua.

A tale proposito risponde questa edizione del *Fantastioso nobiluomo don Chisciotte della Mancia*, adattata per l'uso scolastico dalla Real Academia Española. Per facilitare la lettura senza interruzioni della trama principale, sono stati espunti dal testo originale alcuni elementi che potrebbero ostacolarla. In tale opera di potatura, molto prudente e calcolata, è stata dedicata una particolare attenzione ai punti di raccordo tra i paragrafi eliminati, in modo che durante la lettura non si avverta la loro assenza. Ciò comprende la rinumerazione e la fusione di alcuni capitoli, che per la maggior parte conservano il titolo dell'episodio più importante in essi narrato. In ogni caso, si è cercato di rispettare al massimo l'integrità del testo, le avventure più note, il tono e la struttura generale dell'opera.

La presente edizione segue molto fedelmente il testo originale di riferimento, ovvero quello della magnifica

edizione stampata da Ibarra e pubblicata dalla Real Academia Española nel 1780, opera maestra e orgoglio di questa istituzione. Per rendere più fluida la lettura ed evitare note a piè di pagina – l'unica presente serve per spiegare chi fu Avellaneda – sono stati corretti soltanto alcuni termini che un lettore comune potrebbe confondere e di cui è difficile dedurre il significato dal contesto; sono state inoltre applicate le regole dell'*Ortografía della lingua spagnola* del 2010. Quasi tutte le parole aggiunte, sostituite o attualizzate – non più di un centinaio – provengono dall'edizione di Francisco Rico del 2004 e dal *Vocabulario de Cervantes* di Carlos Fernández Gómez, pubblicato dalla Real Academia Española nel 1957.

*Arturo Pérez-Reverte
della Real Academia Española*

STORIA CHISCIOTTE
E
ESPANOLA

Nel
l
mi
mi
ot
successi
mi

La
cent
i
demi
ment
Real
nel

Nel
RAE
commemorare
ni
del *Chisciotte*
Real
suoi

Diccionario de autoridades,
tographía de la lengua castellana,
t *Gramática*

Or-

Nel
moni
sua

Chisciotte

al
«F
l
b
q
z
al
f
n
ver
È

t
t
s
i
t
a
n
u
n
l

La

l
d
f
n
ver
c
c
al
n
ed
o
sciotte
Qu
d

8

Don Chisciotte,

Chi-

graf
model
che
gl
t
nuel
macchi
re
t
ci

Nel

ha
mi
debi
done

L'

Chisciotte della Mancia

che

t

del

gl

Ant

Gi

va,

guet

Sel

Ci

che

l

del

Il Chisciotte

seri

di

col

quel

val

Chisciotte

FantasiOSO Cavaliere don

rnal

Chisciotte

t
f *Don Quijote cabalga de nuevo*

messi

i

presa

seguí

f

f

l

Tant

Chisciotte,

che

ri

ri

ve

l

Per

cat

st

consi

cat

de

Ley

st

l

verso

El Quijote de los niños y para el pueblo, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes,

XX

1867

El Quijote de la juventud,

a

ve El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha arreglado para que sirva de texto de lectura en las escuelas de instrucción primaria,

Vi

Al

Edición Calleja para las

escuelas

quel Chi-
sciotte,
 t
 Wi
 Paral
 del *Chisciotte*
 i
 monument
 raccomandazi *Chisciotte*
 l
 (*Gaceta*
 Evi
 ve
 Orden *Gaceta*
 l
 dovessero
 t
 l
 «una
 di *Chisciotte,*
 popol
 Tut
 l *Chisciotte*
 quest
 vi
 di
 del
 Non
 i
 Tra
 espressa,
Vita di don Chisciotte e Sancio.
 Ort
Meditazioni del Chisciotte.
 Nel *Il*
Chisciotte nella scuola,